LE GROUPE SUJET

FORMATION ECLA 17-05-2018

I - COMMENT CONSTITUER UN CORPUS TRILINGUE ?

LE MASCULIN : 2E DÉCLINAISON

DÉMARCHE

1. Prérequis
2. Les textes choisis.
3. Méthode employée à partir des textes.
    a. extraction
    b. recomposition
    c. invention de phrases simples pour compléter.

1- PRÉREQUIS

- Que les élèves sachent repérer un verbe conjugué dans une phrase et connaissent les terminaisons de 3e personne.
- Avoir lu en classe un texte latin et un texte grec qui traitent du même thème.
- Utiliser des phrases simples.

2. LES TEXTES CHOISIS

- Utilisation de fables, pratiques car elles racontent une histoire facilement mémorisable (ou déjà mémorisée) : « ***Le loup et l'agneau*** » d'Ésope et de Phèdre.
- Repérage de verbes et de sujets utilisables.

« Λύκος καὶ ἄρην », Ésope, 98

[Λύκος] θεασάμενος ἄρνα ἀπό τινος ποταμοῦ πίνοντα, [τοῦτον ἐβουλήθη μετά τινος εὐλόγου αἰτίας καταθοινήσασθαι]. Διόπερ στὰς ἀνωτέρω ᾐτιᾶτο [αὐτὸν] [ὡς θολοῦντα τὸ ὕδωρ] καὶ πιεῖν αὐτὸν μὴ ἐῶντα. Τοῦ δὲ λέγοντος ὡς ἄκροις τοῖς χείλεσι πίνει καὶ ἄλλως οὐ δυνατὸν κατωτέρω ἑστῶτα ἐπάνω ταράσσειν τὸ ὕδωρ, [ὁ λύκος] ἀποτυχὼν ταύτης τῆς αἰτίας ἔφη· « Ἀλλὰ πέρυσι [τὸν πατέρα μου] ἐλοιδόρησας. » Εἰπόντος δὲ ἐκείνου μηδὲ τότε γεγενῆσθαι, [ὁ λύκος] ἔφη πρὸς αὐτόν· « Ἐὰν [σὺ] ἀπολογιῶν εὐπορῇς, [ἐγώ] [σε] οὐχ ἧττον κατέδομαι. » [Ὁ λόγος] δηλοῖ [ὅτι οἷα ἡ πρόθεσίς ἐστιν ἀδικεῖν, παρ᾽ αὐτοῖς οὐδὲ δικαία ἀπολογία ἰσχύει]. Fable « ***Le loup et l'agneau*** » : Ésope	[Un loup] voyant un agneau qui buvait à une rivière voulut [le dévorer] avec un prétexte spécieux. C'est pourquoi, bien qu'il fût lui-même en amont, il [l'] accusa [de troubler l'eau] et de ne pas l'autoriser à boire. L'agneau répond qu'il ne boit que du bout des lèvres, et que d'ailleurs, étant à l'aval, il ne peut troubler l'eau à l'amont. [Le loup], ayant manqué son effet, reprit : « Mais l'an passé [tu] as insulté [mon père] ». — Je n'étais pas même né à cette époque, » répondit l'agneau. Alors [le loup] reprit : « Même si [tu] as beaucoup d'excuses, [je] ne [t'] en mangerai pas moins. » [La fable] montre [qu'auprès des gens décidés à faire le mal la plus juste défense reste sans effet.]

« *Lupus et agnus* », Phèdre

Ad rivum eumdem [Lupus et Agnus] venerant,
Siti compulsi ; superior stabat [Lupus],
Longeque inferior [Agnus]. Tunc fauce improba
[Latro incitatus], [jurgii causam] intulit.
Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
Aquam bibenti? Laniger contra timens:
Qui possum, quæso, lacere, quod quereris, Lupe?
A te decurrit ad meos haustus liquor.
Repulsus ille veritatis viribus,
Ante hos sex menses male, ait, dixisti [mihi].
Respondit [Agnus]: Equidem natus non eram.
[Pater hercule tuus], inquit, maledixit [mihi].
Atque ita [correptum] lacerat injusta nece.
Hæc propter illos scripta est homines [fabula],
Qui fictis causis innocentes opprimunt.

[Un Loup et un Agneau], pressés par la soif, étaient venus au même ruisseau. [Le Loup] se désaltérait dans le haut du courant, [l'Agneau] se trouvait plus bas ; mais, excité par son appétit glouton, le brigand lui chercha [querelle]. « Pourquoi, lui dit-il, viens-tu troubler mon breuvage ? » L'Agneau répondit tout, tremblant : « Comment, je vous prie, puis-je faire ce dont vous vous plaignez ? cette eau descend de vous à moi. » Battu par la force de la vérité, le Loup reprit : « Tu médis [de nous], il y a six mois. — Mais je n'étais pas né, » répliqua [l'Agneau]. « Par Hercule ! ce fut donc ton père, s'ajouta le Loup. Et, dans sa rage, il [le] saisit et [le] met en pièces injustement.

[Cette fable] est écrite pour ceux qui, sous de faux prétextes, oppriment les innocents.

Fable « ***Le loup et l'agneau*** » : Phèdre

3. MÉTHODE – a. extraction

- On extrait les phrases intéressantes en partant des traductions françaises, et on y sélectionne des fragments utilisables.

Exemple :

- « [Un loup voyant un agneau qui buvait à une rivière] voulut le dévorer » (traduction d'Ésope).

[Λύκος θεασάμενος ἄρνα ἀπό τινος ποταμοῦ πίνοντα], τοῦτον ἐβουλήθη καταθοινήσασθαι.

- « [Un loup et un agneau, pressés par la soif], étaient venus au même ruisseau » (trad. Phèdre).

Ad rivum eumdem [Lupus et Agnus] venerant, siti compulsi.

3. MÉTHODE – b. recomposition

- On recompose les phrases en utilisant les fragments sélectionnés.
- On simplifie : **ἀρνός** (2e déclinaison) mis à la place d' **ἄρην** , article **ὁ** remis devant les noms, passage au présent.

<u>Ce qui donne</u> :

- Le loup et l'agneau viennent au même ruisseau.
- Ad rivum eundem lupus et agnus ***veniunt***.
- **Ὁ** λύκος καὶ **ὁ *ἀρνὸς*** πρὸς τὸν αὐτὸν πόταμον **ἔρχονται**.

3. MÉTHODE - b.

Les fragments sélectionnés permettent de fabriquer une deuxième phrase :

- Le loup veut le manger.
- Lupus eum vorare vult.
- Ὁ λύκος τοῦτον καταθοινήσασθαι ***βούλεται***.

3. MÉTHODE - b. recomposition (suite)

3	Le brigand excité met en avant un prétexte. Latro incitatus causam *infert*. Ὁ λῃστὴς κινούμενος αἰτίαν προφέρει.
4	« Tu troubles l'eau ». « *Turbas* aquam ». « *Θολοῖς* τὸ ὕδωρ.»
5	Celui-ci dit aussi : « Mais tu as insulté mon père l'an passé. » Ille *quoque* ait : « Sed ante hunc annum maledixisti patri. » Οὗτος καὶ ἔφη · « Ἀλλὰ πέρυσι τὸν πατέρα μου ἐλοιδόρησας. »
6	« Toi tu abondes en excuses ; moi je te mangerai. » « Tu causis abundas ; ego te edam. » « Σὺ ἀπολογιῶν *εὐπορεῖς* · ἐγώ σε κατέδομαι.

3. MÉTHODE - c. invention

7	Le loup mange l'agneau. Lupus agnum vorat. Ὁ λύκος τὸν ἀρνὸν ἐσθίει.
8	Les gens injustes font des choses injustes. Injusti injusta faciunt. Οἱ ἄδικοι ἄδικα τινα πράττουσιν.
9	Les loups mangent les agneaux. Lupi agnos vorant. Οἱ λύκοι τοὺς ἀρνοὺς ἐσθίουσιν.
10	Les agneaux ne mangent pas les loups. Agni lupos non vorant. Οἱ ἀρνοὶ τοὺς λύκους οὐκ ἐσθίουσιν.

II - COMMENT EXPLOITER EN CLASSE LE CORPUS ?

MÉTHODE POUR MENER L'ANALYSE GRAMMATICALE

DÉMARCHE – ÉTAPE 1 : LE VERBE

- Donner le corpus aux élèves.
- Trouver le verbe en français (modification de la personne, du temps …).
- Trouver le verbe correspondant dans les phrases latine et grecque : utilisation des connaissances (3e personne du singulier,) et / ou d'étiquettes (1e et 2e personnes).

- t / - η ;
- s / - isti /- ς

- s / - ς ;
-ai / -m / -μαι

-e / - t / - ει

DÉMARCHE : ÉTAPE 2 – TROUVER LE GROUPE SUJET

- Utilisation de la formule d'extraction « **C'est/ce sont** … **qui** » + verbe conjugué + CV
- Vérification à l'aide de la pronominalisation.
- Observation de la phrase latine et de la phrase grecque, repérage du mot équivalent.
- Mise en évidence d'indices permettant de trouver qu'il s'agit du sujet.

Phrase 1 : Le loup et l'agneau **viennent** au même ruisseau.

- **Ce sont** *[le loup et l'agneau]* **qui** viennent au même ruisseau.

~~**C'est** *[au même ruisseau]* **qui** un loup et un agneau viennent.~~

- *[Ils]* viennent là.
- Ad rivum eundem [lupus et agnus] veniunt.
  [Ὁ λύκος καὶ ὁ ἀρνὸς] πρὸς τὸν αὐτὸν πόταμον ἔρχονται.
- Terminaison **-us** en latin

  Terminaison **-ος** en grec, présence de l'article **ὁ**.

Phrase 3 : Le brigand excité **met en avant** un prétexte.

- [Latro incitatus] causam **infert**.
- [Ὁ λῃστὴς κινούμενος] αἰτίαν **προφέρει**.
- *Repérage* des indices -us, -ος et ὁ, mais problème (provisoire) posé par les termes **Latro** et **λῃστὴς** qui ne respectent pas le principe des phrases 1 et 2.
- *Explication provisoire* : les noms sont classés en groupes dont certains sont irréguliers, comme le 3e groupe des verbes en français.

DÉMARCHE – ÉTAPE 3 : NOUVELLE ÉTIQUETTE À RETENIR

Je retiens sur le groupe sujet en latin et en grec

Présence :	à la 3e personne	à la 3e personne
Place :	Indifférente	indifférente
Marqueurs :	Terminaisons - us / -i (sauf exceptions)	-ος / -οι + article ὁ / οἱ (sauf exceptions)
Nature :	GN, pronom, nom, adjectif substantivé	

III – QUELS EXERCICES POUR RÉINVESTIR ?

CORPUS NON TRADUIT – VERSION ET THÈME

1. UN CORPUS NON TRADUIT

pour s'exercer à retrouver les verbes conjugués et les sujets.

Texte 1 : « ***Vulpes et corvus*** », Phèdre I, 13 (« *Le Renard et le Corbeau* »)
Texte 2 : « **Αἴλουρος καὶ ἀλεκτρυών** », Ésope 12 (« *La Belette et le Coq* »)
Texte 3 : « **Ἵππος καὶ ὄνος** », Ésope 143 (« *Le cheval et l'âne* »)

Consignes :

- Repérer les verbes conjugués : dire comment l'on a fait
- Repérer le sujet en utilisant le tableau récapitulatif : quels indices sont visibles ?

2. UN EXERCICE DE VERSION
(vers la différenciation entre Sujet et CV)

Agnus rivum videt sed lupum timet. Lupus agnum videt et dicit : « Aquam meam potas. » Agnus lupum orat, sed lupus agnum rapit et vorat.	1. **Analyser** • J'encadre les verbes conjugués en rouge • Je mets les sujets entre crochets rouges • Je mets les CV entre crochets bleus • Je souligne en noir les mots de liaison. 2. **Chercher la signification** des mots **rivum**, **videt**, **timet**, **dicit**, **aquam**, **potas**, **orat**, **rapit**, **vorat** 3. **Traduire le texte** en respectant l'ordre logique « **Qui fait quoi ?** »

3. UN EXERCICE DE THÈME GREC

THÈME : **Lupus et agnus - λύκος καὶ ἀρνός**

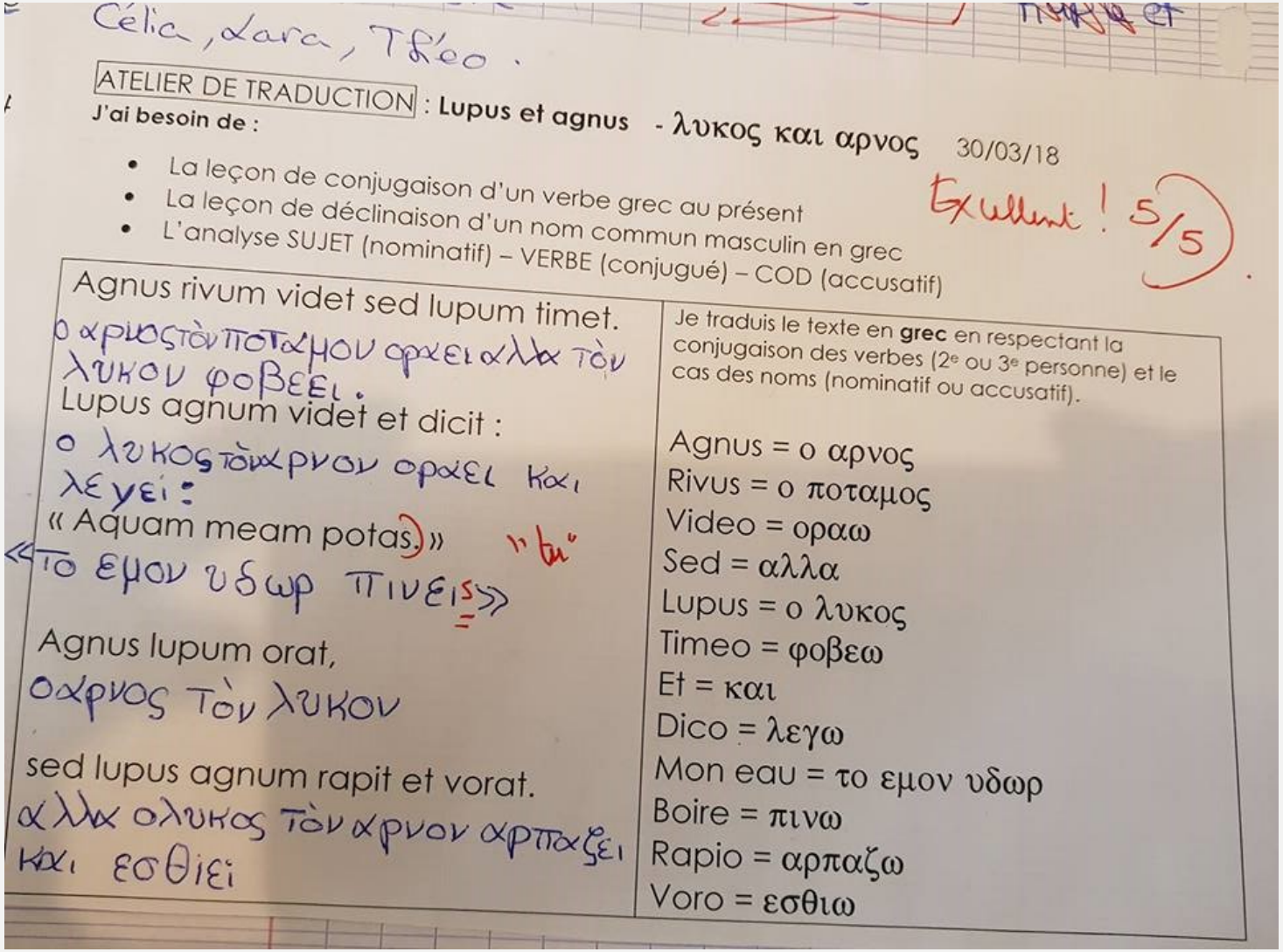
J'ai besoin de :

- La leçon de conjugaison d'un verbe grec au présent
- La notion de cas : nominatif / accusatif singulier
- L'analyse SUJET (nominatif) – VERBE (conjugué) – CV (COD)

Agnus rivum videt sed lupum timet. Lupus agnum videt et dicit : « Aquam meam potas. » Agnus lupum orat, sed lupus agnum rapit et vorat.	Je traduis le texte en **grec** en respectant la conjugaison (2e ou 3e personne) et le cas des noms Agnus = ὁ ἀρνός Rivus = ὁ ποταμός Video = ὁράω Sed = ἀλλά Lupus = ὁ λύκος Timeo = φοβέω Et = καί Dico = λέγω Aqua(m) mea(m) = τὸ ἐμόν ὕδωρ Poto = πίνω Oro = ἱκετεύω Rapio = ἁρπάζω Voro = ἐσθίω

UN EXEMPLE DE DEVOIR D'ÉLÈVES :

COLLÈGE PAUL GAUTHIER, 5E REP+ (FAIT PAR GROUPES DE 3)



Célia, Lara, Théo.

ATELIER DE TRADUCTION : **Lupus et agnus** - λυκος και αρνος 30/03/18

J'ai besoin de :

- La leçon de conjugaison d'un verbe grec au présent
- La leçon de déclinaison d'un nom commun masculin en grec
- L'analyse SUJET (nominatif) – VERBE (conjugué) – COD (accusatif)

Excellent ! 5/5

Agnus rivum videt sed lupum timet.
ο αρνιος τὸν ποταμον ορᾳει αλλα τὸν λυκον φοβεει.
Lupus agnum videt et dicit :
ο λυκος τὸν αρνον ορᾳει και λεγει :
« Aquam meam potas. » "tu"
« το εμον υδωρ πινεις »
Agnus lupum orat,
ο αρνος τὸν λυκον
sed lupus agnum rapit et vorat.
αλλα ο λυκος τὸν αρνον αρπαζει και εσθιει

Je traduis le texte en **grec** en respectant la conjugaison des verbes (2e ou 3e personne) et le cas des noms (nominatif ou accusatif).

Agnus = ο αρνος
Rivus = ο ποταμος
Video = οραω
Sed = αλλα
Lupus = ο λυκος
Timeo = φοβεω
Et = και
Dico = λεγω
Mon eau = το εμον υδωρ
Boire = πινω
Rapio = αρπαζω
Voro = εσθιω